

# コラム Column.

豊橋市国際交流員のブライアン・ベーカー  
さんのコラムをお届けします。

ブライアン・ベーカー

Brian Baker

豊橋市国際交流員

Toyohashi City Coordinator for  
International Relations



## 第2回 外国での生活で起こりうる問題の一例として、病院に行った経験

### A Trip to the Hospital as a Paradigm of the Trials of Living in a Foreign Country

3週間前、焼鳥屋で鶏肉刺身を食べる経験をしました。その時は、生の鶏肉を食べるのは危険過ぎると思いましたが、私は食べたことの無い食べ物を少なくとも一回は食べてみるようにしているため、一緒に行った人が平気で食べていたので結局食べました。

数日後、39.5度の熱が出ました。ゆっくり寝るだけで治るだろうと思いましたが、下痢が一日続き、何を飲んでも食べても30分後に体から出されてしまうので、医者に行く必要があることに気がきました。

近くの病院に行くと、そこでどうやって診てもらったらいいのか慌ててしまいました。お医者さんと顔を合わせると、お医者さんから英語と日本語を混ぜて説明され、熱による頭のふらつきもあり私は混乱しました。英語で診断をおっしゃいましたが、分からない専門用語でした。それに看護師さんは私に近づかないようにしている感じで、診断や治療の説明を聞くのが難しくなりました。その後、経過観察のため入院する必要があるが、入院するには誰かに助けてもらわなければならないと言われました。また訳が分からなくなりました。助けてもらうために病院に来たのですから。さらに、誰かに服や生活用品を持って来てもらう必要があると説明されました。アメリカでは病院が患者に服や生活用品を貸してくれるので、初めて言われたときに少し驚きました。

そして、同僚に連絡して助けをお願いしたら、すべてがスムーズになりました。看護師さんに、私が仕事で通訳をしていることを同僚が伝えると、彼女たちは安心したようでした。「チョウ」のための薬をもらったので、同僚に「チョウ」の意味を説明してもらったら、病名が腸炎と分かりました。回復後、先生から生の鶏肉や卵によく見つかる細菌が確認されたと伝えられました。

この経験の全てに、外国語での生活に要する決心と挑戦が含まれています。その国の文化はどこまで取り入れるべきか(生の鶏肉は限界を超えるみたい)、その国の言語で話すはずなのに英語で対応される当惑、ずっと教えられたのと違うやり方に合わせる難しさ。しかし、これらの課題を乗り越えてこそ、将来のチャレンジに対して、より柔軟に対応できるようになると、教えてくれた経験だと思っています。

Three weeks ago, I tried chicken sashimi. At the time, I thought I was pushing my luck by eating raw chicken, but I try to be open to trying new foods at least once, and the people I was with didn't seem to give the fact that they were eating raw chicken a second thought.

Several days later, I was running a fever of 39.5°C. I thought I could sleep it out, but after a day of diarrhea that caused anything I ate or drank to be summarily flushed out within 30 min. of ingestion, I realized needed medical attention.

I went to the nearest hospital and was confused from the get-go. When I did meet up with a doctor, his mixture of Japanese and English ended up confusing me beyond the lightheadedness from the 39.5°C fever. He gave me my diagnosis in English but in medical terminology I did not understand. This was problematic because without knowing the name of the illness in Japanese I couldn't ask anyone to explain it. Furthermore, the nurses seemed to avoid talking to me, making it difficult to ask about my diagnosis and treatment. Later, they told me that I would need to be hospitalized, but, in order to do so, I would need to call someone for help. I found myself utterly confused again; I had come to the hospital for help. They explained that I would need someone to bring me clothes to wear as well as accoutrements for eating and grooming. In the United States, hospitals lend patients simple clothing and whatever they need to get by while in the hospital, so this caught me off guard.

I called a coworker to act as my help while in the hospital, and from there things went smoother. When he told the nurses that I was an interpreter, they became less apprehensive around me. Eventually, when I got medicine that was for my "chou", I had my coworker explain what the "chou" was, and I realized that I had an intestinal infection. After recovering, the doctor told me that I had tested positive for a bacteria often found in raw poultry and eggs.

This whole experience seems to capture many of the decisions and challenges of living in a foreign country: figuring out how far to take in the country's culture (evidently eating raw chicken is too far), the confusion of being accommodated for as a non-native speaker when you expect them to just speak their native language, and the confusion of dealing with a system different from what you have been trained to expect. Nevertheless, dealing with and overcoming these challenges is an enlightening experience that makes one more flexible for the challenges ahead.

地元の情報発信ステーション。

84.3ラジオ。

やしのみ

FM 84.3MHz やしのみ

株式会社 エフエム豊橋

JOZZ 6AA-FM84.3MHz FM TOYOHASHI INC.  
[URL] www.843fm.co.jp

トップツアー

TOPTOUR

豊橋支店

豊かな50周年を迎え、東急観光から  
トップツアーへ社名を変更しました。

営業時間 / 10:00 ~ 18:00

年中無休 ホリデイトワー1F西口

0532-46-1090